

BAILEY, Richard W. **Images of English. A Cultural History of the Language.** Cambridge U. P. 1992. Pp. XI, 329.

En este libro, Richard Bailey, se propone descubrir, como él mismo indica en el prefacio, las imágenes del inglés, que aunque de poca relevancia para la lengua, son de gran valor para los individuos. Si el lenguaje mantiene una estrecha relación con la esencia humana, no existe razón evidente para desestimar la sabiduría de los individuos acerca de éste. *Images of English* constituye un interesante recorrido por la historia de la lengua inglesa, basada en una serie de actitudes e imágenes ofrecidas por numerosas personas, que abarcan desde el periodo de inglés antiguo hasta nuestros días. Tras una introducción dedicada al origen y significado del concepto de *Standard English*, Richard Bailey se centra, a lo largo de diez capítulos, en el análisis de distintos aspectos relacionados con nociones sobre la lengua que surgen, en la mayoría de los casos, de diversos prejuicios y presuposiciones. Estas imágenes del inglés las presenta a través de numerosas citas y comentarios personales de las mismas.

En el primer capítulo, *English Discerned*, se ofrece una perspectiva histórica de la lengua inglesa, presentada como diversidad, desde el inglés antiguo hasta finales del siglo XVI. Las imágenes del siglo XVII, periodo caracterizado por el surgimiento de un cierto consenso sobre la respetabilidad del inglés, se presentan en el capítulo segundo, titulado *Emergent English*. El reconocimiento del inglés como una lengua de prestigio tiene consecuencias inmediatas en la diferenciación de sus variedades. La lengua se convierte en un medio más de discriminación social y surgen dos corrientes opuestas de opiniones sobre el inglés: la de aquellos que persiguen la pureza de la lengua, fomentando la simplicidad y la uniformidad, frente a la

de aquellos que consideran la abundancia y elocuencia como aspectos positivos. El siglo XVII se caracteriza pues por la consecución de un punto intermedio en el que se sitúa el inglés ideal.

English Abroad es la expresión que da título al capítulo tercero y que, según indica Richard Bailey, ha llegado a considerarse el arma del imperialismo británico. Tras adquirir cierta respetabilidad y mediante la emigración, favorecida por causas sociales, la lengua inglesa comienza una etapa de expansión y apertura hacia el exterior, que se verá favorecida, más tarde, por el comercio y contacto con otros países. Hay que señalar que la expansión del inglés es posterior a la de otras lenguas europeas como el portugués, el español o el holandés. Es a través de éstas y otras lenguas europeas como el inglés adopta préstamos, más que de manera directa. En el capítulo cuarto, *World English*, se plantea la necesidad, patente desde el Renacimiento, de conseguir una lengua internacional que acabe con la diversidad lingüística, considerada, desde una perspectiva histórica, como una maldición o un castigo. Antes de 1600, la idea de que el inglés podía llegar a ser la lengua internacional por excelencia era considerada un tanto absurda. Es en el siglo XVIII, periodo que se caracteriza por el enfrentamiento entre el inglés y el francés, cuando se observa un mayor optimismo en lo referente al aumento de la importancia de la lengua inglesa fuera de las fronteras británicas. La mayoría de los escritores en el siglo XIX ya apuntan que el inglés se convertirá en una lengua mundial, debido a la iniciativa británica y, más tarde, a la norteamericana. Richard Bailey presenta la opinión de Jakob Grimm como la más influyente para el futuro del inglés. Hoy en día, la lengua inglesa se considera aún la lengua internacional.

English Transplanted es el término con el que Richard Bailey hace referencia, en el capítulo quinto, a la lengua hablada por aquellos hablantes del inglés que han

establecido comunidades permanentes en diversas áreas donde se desplazaron. Las variedades del inglés existentes en estas nuevas regiones, divergentes del modelo de Londres, se describen con imágenes diversas, basadas, por lo general, en la reputación de los hablantes. El autor ofrece un recorrido histórico por las distintas variedades del inglés colonial, analizando, entre otros, el inglés en la India y el *Pidgin English*. En el capítulo sexto, *Postcolonial English*, se ofrece un análisis del inglés poscolonial en el siglo XIX, atendiendo a países como América, Irlanda y África. Se observa cómo la posibilidad de continuidad en el uso de esta lengua, que oscila entre una naturalización y un rechazo de la misma, depende de la imagen del inglés y de la ideología unida a ésta.

Los distintos esfuerzos por mejorar la lengua inglesa son considerados en el capítulo séptimo, *English Improved*. Richard Bailey expone los distintos intentos que han tenido lugar para mejorar el inglés. Si bien el aspecto que ha gozado de mayor atención es la ortografía, también se observan intentos por mejorar la pronunciación, el vocabulario y la gramática. No obstante, a medida que el inglés va adquiriendo importancia y se convierte en la lengua internacional, se observa una menor preocupación por mejorarla. Asimismo, es interesante señalar los cambios propuestos por el sector feminista de la sociedad como medio de evitar el sexismo en la lengua. Las mejoras sugeridas a lo largo de la historia sólo han afectado la imagen de la lengua inglesa cuando han ido acompañadas de una campaña paralela para cambiar las costumbres.

En el capítulo octavo, *Imaginary English*, el autor aporta una serie de imágenes del inglés propuestas por escritores de ficción, así como por algunos expertos en tecnología, que reflejan las preocupaciones culturales de su tiempo.

Una concepción alarmista, que considera que la lengua inglesa se encuentra en peligro, amenazada por determinados grupos y prácticas sociales, es la que se presenta en el capítulo noveno, *English Imperiled*. Richard Bailey ofrece una serie de opiniones, que abarcan desde el siglo XVII hasta nuestros días, acerca de la degeneración del inglés. Estas opiniones, que combinan la nostalgia y la desesperación, sitúan la edad de oro de la lengua inglesa en el pasado. Entre los peligros que afectan al inglés se encuentra el del sexismo, que es analizado en profundidad. En el último capítulo, *Proper English*, el autor expone algunas opiniones sobre diversos aspectos del inglés, centrándose en consideraciones sobre el vocabulario. Concluye afirmando que las imágenes de una lengua ofrecen intuiciones sobre las condiciones sociales que las originan y que, en definitiva, el inglés no es más que una lengua igual que otras. El libro lo cierra un extensa bibliografía, que contiene hasta quinientos setenta y un títulos, así como un índice de nombres y otro de materias.

Images of English es un libro que, escrito en un estilo que invita a la lectura, ofrece una visión interesante y novedosa, basada en imágenes motivadas por aspectos socio-culturales, de la historia de la lengua inglesa. [María Jesús PÉREZ QUINTERO, *Universidad de La Laguna*]

CELAYA VILLANUEVA, M^a Luz. **Transfer in English as a Foreign Language: A Study on Tenses**. Barcelona: PPU. 1992. Pp. 367.

The aim of this book is the study of the acquisition and use of certain English tenses by Spanish and Catalan speakers, analysing the role that the first language